

В связи с актуальностью вопросов по развитию межкультурной коммуникативной компетенции нами было проведено экспериментальное исследование на тему «Развитие МКК у российских студентов, обучающихся по программе дополнительного образования с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель эксперимента – проанализировать факторы, влияющие на динамику развития МКК, и опытным путем подтвердить составляющие структуры МКК и определить их зависимости между собой. Исследование проводилось со студентами Казанского национального исследовательского технологического университета (КНИТУ) и американскими школьниками, изучающими русский язык по программе NSLY на базе санаторно-оздоровительного лагеря КНИТУ «Зеленый бор». Первый этап экспериментов был проведен на базе летнего лингвистического лагеря «Зеленый бор» в июле 2009г. В лагере была организована летняя переводческая практика для студентов КНИТУ, обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и для американских школьников, изучающих русский язык. Было проведено качественное и количественное тестирование в начале смены и итоговое тестирование в конце смены, а полученные результаты проанализированы. Вторая серия экспериментов проходила в сентябре-октябре 2010 г. с российскими студентами по окончании переводческой смены, которые были разделены по факультетам во время учебного процесса. В данном случае проводился дифференцированный анализ по выявлению и влиянию корреляционной зависимости составляющих компонентов по формированию и развитию МКК у студентов. В начале исследования нами была выдвинута гипотеза: 1. Российские студенты имеют слабый уровень сформированности МКК. 2. Основные составляющие МКК должны найти свое отражение в учебном процессе, чтобы студенты смогли полностью реализовать свой потенциал в части развития МКК. 3. Развитие определенного уровня МКК может быть реализовано только в условиях погружения в языковую среду при общении с носителями языка [1]. В соответствии с логикой и культурой проводимых экспериментов мы выделили два понятия: межкультурная коммуникация и межкультурная компетенция. С нашей точки зрения, межкультурная компетенция - это комплекс способностей, необходимых для эффективного взаимодействия с людьми, отличающимися друг от друга по своей культуре и языковой принадлежности [2]. Зарубежные исследователи выделяют четыре основных уровня сформированности МКК: [3] Уровень I: «Образованный путешественник» – относится к участникам краткосрочных программ обмена (1-2 месяца) Уровень II: «Временный житель» – относится к участникам, которые вовлечены в расширенное культурное погружение (например, более длинные стажировки по продолжительности, включая программы обслуживания (3-9 месяцев)). Уровень III: «Профессионал» - соответствует людям, работающим в

межкультурной среде, например, штат сотрудников в международных учреждениях или организациях типа FEIL и MOs. Уровень IV: «Межкультурный/ мультикультурный специалист» – это тренеры и педагоги, участвующие в обучении или консультировании студентов из разных стран. В нашем эксперименте речь шла о формировании I базового уровня. В качестве основных показателей уровня МКК будут выступать социокультурные и лингвистические навыки. Таким образом, при проведении анкетирования экспертами задавались вопросы относительно наличия или отсутствия выделенных базовых признаков межкультурной коммуникативной компетенции. Во время тестирования обсуждались вопросы, связанные с образовательными аспектами, которые являются необъемлемыми составляющими для формирования МКК у студентов. Для того, чтобы определить динамику развития межкультурной компетенции, тестирование студентов проходило в два этапа – в начале переводческой практики, и в конце. Участниками эксперимента были 65 российских студентов, из них – 13 иностранных студентов, которые тоже посещали коммуникативные занятия по английскому языку, только задания они выполняли на русском языке.

Тест №1

1. Отметьте по десятибалльной шкале (от 1- недостаточно хорошо владею, до 10-владею в совершенстве) следующие свои умения, навыки, знания:

- Знаю отдельные иностранные слова · Умею использовать их в словосочетаниях и предложениях
- Умею поддерживать разговор · Смогу понять собеседника
- Знаю традиции и особенности русской и американской культуры · При общении учитываю уровень образования, воспитания, социальный статус собеседника

2. Какие способы изучения иностранного языка лично для Вас являются наиболее эффективными? Отметьте по десятибалльной шкале (от 1- не эффективно, до 10 – самый эффективный)

- Выполнение лексико-грамматических упражнений
- Коммуникативные игры
- Песни
- Ролевые игры
- Общение с носителями языка
- Интернет-общение

3. В каких сферах Вы планируете реализовать свои навыки иностранного языка?

- В деловой
- На производстве
- В сфере образования
- В сфере обслуживания
- Туризм

Напиши свой вариант

В ходе первого тестирования и обработки первых результатов показателей формирования и развития социокультурных и лингвистических аспектов МКК путем корреляционного анализа были выявлены следующие зависимости, влияющие на ход данного процесса: – те студенты, кому нравятся коммуникативные игры на занятиях по английскому языку, думают в будущем применять свои языковые знания в сфере обслуживания; – те студенты, которые знают и учат новые слова, умеют использовать их в словосочетаниях и предложениях, как правило, умеют поддерживать разговор и выделяют общение с носителем языка основным фактором, влияющим на формирование коммуникативных способностей; – те студенты, которые знают традиции и особенности русской и американской культуры выделяют общение с носителями языка, как один из главных способов изучения иностранного языка; – те студенты, кто умеет поддерживать разговор,

активно поддерживают и интернет-общение; – студенты, которые понимают собеседника, знают традиции и особенности русской и американской культуры, хотя и используют свои знания в сфере образования; – те студенты, которые общаются с носителями языка, считают интернет – общение, одним из эффективных способов коммуникации; – студенты, знающие традиции и особенности иноязычной культуры, как правило, при общении обязательно учитывают уровень собеседника; Данное распределение указывает на определенную заинтересованность в изучении иностранного языка у большинства студентов и эффективные способы овладения им и подчеркивает значимость коммуникативных упражнений, предназначенных для развития умений понимания, осознания и смысловой переработки информации. По окончании летней переводческой практики, совместного проживания с американскими студентами и совместного посещения занятий и участия в культурных мероприятиях, российским студентам было предложено тестирование № 2 с целью выявить другие зависимости и механизмы, влияющие на процесс развития МКК, а также утвердить уже имеющиеся. В период летних занятий по английскому языку психологом параллельно проводился тренинг эффективных коммуникаций, целью которого, было снятие психологического барьера в общение и успешное осуществление межкультурной коммуникации.

Тест № 2

1. Насколько занятия по английскому языку помогли вам в усовершенствовании навыков овладения языком (отметьте напротив каждого утверждения от 1 балла до 10 по степени эффективности):

- Выучить новые иностранные слова
- Использовать их в словосочетаниях и предложениях
- Уметь поддерживать разговор
- Понимать собеседника
- Узнать традиции и особенности русской и американской культуры
- При общении учитывать уровень образования, воспитания, социальный статус собеседника

2. Какие способы изучения иностранного языка лично для Вас оказались наиболее эффективными после общения с носителями языка? (отметьте напротив каждого утверждения от 1 балла до 10 по степени эффективности):

- Выполнение лексико-грамматических упражнений
- Коммуникативные игры
- Песни
- Ролевые игры
- Общение с носителями языка
- Интернет - общение

3. Расширились ли Ваши представления о сферах применения иностранного языка после общения с носителями языка? Если да, то в каких сферах Вы планируете реализовать свои языковые навыки?

- В деловой
- На производстве
- В сфере образования
- В сфере обслуживания
- Туризм

Напиши свой вариант

4. Насколько общение с носителями языка помогло вам в усовершенствовании навыков овладения языком (отметьте напротив каждого утверждения от 1 балла до 10 по степени эффективности):

- Выучить новые иностранные слова
- Использовать их в словосочетаниях и предложениях
- Уметь поддерживать разговор
- Снять барьер в говорении
- Узнать традиции и особенности русской и американской культуры
- При общении учитывать уровень образования, воспитания, социальный статус

собеседника 5. Насколько тренинг эффективных коммуникаций помог вам в усовершенствовании навыков общения (отметьте напротив каждого утверждения от 1 балла до 10 по степени эффективности):

- Выучить новые иностранные слова
- Использовать их в словосочетаниях и предложениях
- Уметь поддерживать разговор
- Снять барьер в говорении
- Узнать традиции и особенности русской и американской культуры
- При общении учитывать уровень образования, воспитания, социальный статус собеседника

Анализ второго тестирования выявил новые зависимости, возросшую мотивацию и активизацию студентов в плане изучения иностранного языка.

- Те студенты, которые считали, что новые иностранные слова помогают в усовершенствовании навыков овладения языком, после общения с иностранцами стали стремиться использовать их в коммуникации;
- Те студенты, для которых изучение новых слов было одним из основных способов изучения иностранного языка, после совместных занятий по английскому языку с американцами сменили приоритеты в способах изучения в сторону общения с носителями языка;
- Студенты, кто рассматривал, лексико-грамматические упражнения как один из эффективных способов изучения иностранного языка, стали стремиться использовать новые слова в словосочетаниях;

После совместных занятий у студентов возросла осознанность изучения английского языка. Каждый этап поурочной работы, воспринимаемый ранее как скучный и необязательный элемент, (например, выполнение лексико-грамматических упражнений), стал восприниматься достаточно большой группой студентов (около 60 %) как необходимость, которая должна найти свое отражение в практике.

- Те студенты, кто понимал собеседника, стали считать выполнение лексико-грамматических упражнений одним из эффективных приемов для успешного осуществления межкультурной коммуникации;
- те, кто, понимая собеседника, расширили свое представление о языке и обрели внутреннюю уверенность, что вызвало стремление применять свои знания не только в сфере обслуживания, как до общения с иностранцами, но и в сфере туризма, образования и деловой сфере;

Второе тестирование подтвердило уже устоявшиеся зависимости, такие как:

- понимание собеседника, соответственно, влекло за собой умение поддерживать разговор;
- восприятие речи на слух вело к снятию барьера в говорении;
- те студенты, кто владел знаниями традиций и особенностей русской и американской культуры, рассматривал и общение с носителями языка как один из главных способов для достижения межкультурного общения и изучения иностранного языка;
- знание традиций, соответственно, приводило к умению поддерживать разговор, и активизации интернет – общения;

После проведенных занятий с американскими студентами у российских студентов расширилось восприятие иностранного языка, и появилась уверенность в своих силах. Так, те студенты, которые знали традиции и особенности русской и американской культуры до общения с иностранцами, мыслили свое применение знаний только в сфере обслуживания.

После совместных занятий они предполагали использовать свои знания в сфере образования, туризма и деловой сфере. – Те студенты, которые рассматривали коммуникативные и ролевые игры на занятиях по английскому языку как один из эффективных способов для достижения межкультурного общения, во время коммуникации учитывали уровень образования, воспитания и социальный статус собеседника; – студенты, которые считали, общение с носителями языка самым эффективным способом для достижения межкультурной коммуникации, учитывали уровень образования, воспитания и социальный статус собеседника; – все студенты, которые учитывали уровень собеседника, планировали применять свои знания в деловой сфере; – те студенты, которые пели на иностранном языке, признавали, что им легче поддерживать разговор и снять барьер в говорении; – те студенты, у кого был снят барьер в говорении, планировали реализовать свои лингвистические навыки на производстве; – поющие студенты больше использовали новые иностранные слова в словосочетаниях и предложениях; – общение с носителями языка усилило мотивацию к изучению новых слов и словосочетаний и активизировало их использование в предложениях; Таким образом, на основе корреляционного анализа входного и контрольного тестирования, изучения полученных зависимостей в ходе эксперимента мы подтверждаем выдвинутые нами гипотезы. Уровень МКК является слабо выраженным а, у большинства студентов отсутствующим. Такое заключение мы можем сделать на основе анализа корреляционных зависимостей. Около 30 % процентов опрошенных студентов связывают эффективное изучение и применение языка в речи с интернет-общением, знанием традиций и особенностей лингвокультур. Они не видят дальнейшего продолжения, закрепления и применения результатов при выполнении традиционных лексико-грамматических упражнений, заучивании новых слов и их употребление. Заниженная самооценка владения иностранным языком создает видение его применения только в сфере обслуживания, то есть на бытовом уровне. На самом деле, основная масса студентов не выезжает за границу и языковая среда, фактически, является для них недоступной, поэтому наши студенты и воспринимают традиции и особенности иноязычной культуры только с позиции системы ценностей, норм и традиций своей родной культуры. Восприятие традиций и особенностей иноязычной культуры только со своих позиций влечет за собой некоторое скрытое ограничение в общение, поскольку студенты начинают учитывать социальный статус собеседника, а это в определенной степени сковывает межкультурное общение. Этими фактами объясняется отсутствие у большинства студентов навыков беглой речи, толерантности, эмпатии, что создает определенный барьер в общении [4]. Однако после совместного пребывания в рамках летней языковой практики все студенты на практике получили определенные знания о другой культуре, о взаимодействии между представителями разных культур, получили

возможность сравнить культурные различия и обнаружить некое сходство. Конечно, за 2 недели невозможно сформировать МКК, но наметить положительную динамику, пути формирования и содержание МКК на основе уже имеющейся теоретической и экспериментальной базы мы можем. Таким образом, для успешного формирования и развития МКК необходимо создать педагогические условия, которые заключаются в организации непосредственного общения с представителями иноязычной культуры. Такое условие может быть создано и реализовано при участии студентов в международных программах, организации зарубежных стажировок, организации студенческих клубов при обязательном участии представителей иноязычной культуры [5]. Общие результаты проведенного корреляционного анализа показали, что участие студентов в международных программах является именно тем педагогическим условием, при котором происходит развитие межкультурной коммуникативной компетенции студентов. Обучение в рамках международных образовательных программ, включенных в учебный план, дает возможность студентам приобрести уверенность в межкультурной коммуникации, повысить мотивацию при изучении иностранного языка и иноязычной культуры, перейти на новый уровень МКК и таким образом расширить границы межличностного пространства [6]. Результаты корреляционного анализа доказали наличие четкой структуры МКК и взаимозависимость таких ее компонентов как стратегический, языковой и социокультурный в учебном процессе. Все эти выводы доказывают правильность выдвинутой нами в начале исследования гипотезы.